Porównanie tłumaczeń Rodzaju 8:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I stało się po czterdziestu dniach [,że] otworzył Noe ― okno ― arki, co uczynił, |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się po upływie czterdziestu dni, że otworzył Noe okno, które uczynił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie, po upływie czterdziestu dni, Noe otworzył wykonane przez siebie okno. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po upływie czterdziestu dni Noe otworzył okno arki, które zrobił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się po skończeniu czterdziestu dni, otworzył Noe okno korabia, które był uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy minęło czterdzieści dni, otworzywszy Noe okno korabia, które był uczynił, wypuścił kruka. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A po czterdziestu dniach Noe, otworzywszy okno arki, które przedtem uczynił, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po czterdziestu dniach otworzył Noe okno, które uczynił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po czterdziestu dniach Noe otworzył wykonane przez siebie okno arki, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po czterdziestu dniach Noe otworzył w arce okno, które zrobił, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po [dalszych] czterdziestu dniach otworzył Noe okno arki, które sporządził, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I było tak, że pod koniec czterdziestu dni Noach otworzył okno arki, które zrobił.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що по сорока днях відкрив Ной віконце корабля, яке зробив, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stało się, że po upływie czterdziestu dni Noach otworzył okno arki, które wcześniej uczynił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po czterdziestu dniach Noe otworzył okno arki, które wykonał. |